

# Marių tyla





ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

## *Marių tyla*

ANT TARKANKUTO AUKŠTUMOS

TELUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Paviljono <sup>1</sup> kasnykas<sup>2</sup> vos krustels nuo vėjo,  
Lėtai vandens skaisčioji kvėpuoja krūtinė:  
Lyg svajojanti laimę jauna žieduotinė<sup>3</sup>,  
Pabunda atsidusti, vėl akis sudėjo.

Vėjas, Jūra, Laivas, Jūreiviai

Burės tarsi paparčiai, kad kovą laimėjo.  
Snaudžia ant nuogų karčių<sup>4</sup>; laivo apatinė  
Palengvėl supas, lyg kad prikalta grandine;  
Nurimo marininkai<sup>5</sup>, minia suklegėjo.

O mare! Tarp linksmyjū tavo sutvėrimų  
Polipas<sup>6</sup> dugne miega, kada dangus graudžia,  
O kad marė nurimsta, jis ilgžascius skleidžia.

Jūra

Mintie! Tavo gilybėj hidra<sup>7</sup> atminimų  
Miega, kuomet nelaimių audros žmogų skaudžia,  
O kad širdis nurimus, nagus jon<sup>8</sup> suleidžia...

Nelaimė, Mintys

<sup>1</sup>paviljonas — statinys, čia: pastato reprezentatyvioji dalis. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>kasnykas — kasininkas, kaspinas. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>žieduotinė — sužadėtine. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>karčių — vėzdas, lazda. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>marininkai — jūreiviai. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>polipas — yra tai namų gyvūnas panašus į augalą. Jų daugybės gyvena krūvon susimetę ir suaugę vieni su kitais. Polipai turi kietą apvalkalą, panašų į kalkakmenius, iš kurių pasidaro koralai. [przypis tłumacza]

<sup>7</sup>hidra — tai labai nuodinga marių gyvatė, turinti plokščią plaukimui uodegą. Hidros veisiasi Indijos vandenynne ir jo pakraščiuose. [przypis tłumacza]

<sup>8</sup>jon — į jį. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-mariutyła>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Vilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiausia pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.